

TRADUCTOR PÚBLICO EN IDIOMA INGLÉS PROGRAMA DE EXAMEN DE INGRESO

TÍTULO PROFESIONAL

El postulante debe poseer el título habilitante de Traductor Público en idioma inglés expedido por universidad nacional, universidad provincial o privada, o universidad extranjera debidamente revalidado por universidad nacional. Se trata de un profesional de la traducción capacitado para hacer toda clase de traducciones, cuenta con el respaldo de un Colegio profesional y es el único habilitado para realizar traducciones de documentos públicos. También puede ejercer como revisor, corrector y gestor de proyectos de traducción.

TEMAS

El postulante deberá ser capaz de:

- producir traducciones públicas fieles a sus originales;
- producir tanto traducciones directas como inversas, y con la misma corrección y calidad, y principalmente fidelidad al original: ya sea en español como en la lengua expresar con corrección los conceptos extranjera y en especial considerando de manera especial la rigurosidad y especificidad del texto jurídico;
- adquirir un manejo útil, oportuno y eficaz del material de consulta accesible tanto de manera convencional como por vía electrónica, como diccionarios monolingües y bilingües, glosarios, enciclopedias, textos de doctrina, tesauros, documentos varios, bases de datos, entre otros;
- emplear marcadores de coherencia y cohesión dentro del discurso, orden canónico, el énfasis en la información, la ambigüedad; y aplicar técnicas de traducción: préstamo, calco, traducción literal; y
- conocer y aplicar técnicas de traducción: préstamo, calco, traducción literal, transposición, modulación, equivalencia, explicitación, adaptación, amplificación, omisión.

BIBLIOGRAFÍA

- Garner, Bryan A. Black's Law Dictionary, Tenth Edition. 2014. Thomson West. - A Dictionary of Modern Legal Usage. Garner, Bryan A. 2001. Oxford University Press.
- La Traducción Especializada. Suau Jimenez, Francisca. 2010. Arco Libros. Legal Writing in Plain English. Garner, Bryan A. 2001. The University of Chicago Press.
- López Guix, J. G. y Minett Wilkinson. J. (1997). Manual de traducción. Gedisa
- Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation. Prentice Hall.
- Baker, M. (2011). In Other Words. A Coursebook on Translation. Routledge
- Garcia Yebra, V. (1997). Teoría y práctica de la traducción. Gredos.
- Orellana, M. (1999). La traducción del inglés al castellano. Guía para el traductora Universitaria. Robinson, D. (2005). Becoming a Translator. Introduction to the Theory and Practice of Translation. Routledge - Jaap Hage Bram Akkermans, Editors, Introduction to Law.

EXAMEN

El postulante deberá realizar una traducción jurídica directa y otra inversa, sobre un tema a determinar por la comisión examinadora, de 400 palabras cada una.

Duración del examen: 3 horas.

El postulante podrá utilizar las siguientes herramientas de traducción:

1. INTERNET

1.1 Páginas: académicas (universidades); gubernamentales (organismos públicos); estudios de abogados.

1.2 Diccionarios online.

1.3 Leyes y códigos en vigencia (de ambos sistemas). 1.4 NO PODRÁN UTILIZAR FOROS; CHATS, ETC.

1.5 NO PODRÁN UTILIZAR LOS CELULARES (los que deberán permanecer apagados durante la instancia de evaluación)

2. LIBROS

2.1 Solamente diccionarios, leyes o códigos.

3. GLOSARIOS

TRADUCTOR PÚBLICO EN IDIOMA INGLÉS
CUSERPRO 2024

REQUISITOS PARA EL EXAMEN

1.- El postulante deberá realizar una traducción jurídica directa (Anexo 1) y otra inversa (Anexo II), de aproximadamente 400 palabras cada una. La comisión evaluadora recibirá por parte del Departamento de Traducciones del CIIFA el material de evaluación, que deberá imprimir y entregar a cada postulante en la instancia de examen.

2.- Cada postulante deberá presentarse con su laptop/notebook personal para realizar el examen.

3.- Podrá utilizar las siguientes herramientas:

a. INTERNET

a.1 Páginas web académicas (universidades), gubernamentales (organismos públicos), estudios de abogados.

a.2 Diccionarios bilingües y monolingües.

a.3 Leyes y códigos en vigencia (de ambos sistemas).

a.4 NO PODRÁ UTILIZAR FOROS DE CONSULTA, CHATS, ETC.

a.5 NO PODRÁ UTILIZAR TELÉFONO CELULAR (deberá permanecer apagado durante la instancia de evaluación).

b. LIBROS

2.1 Solamente diccionarios, leyes o códigos.

c. GLOSARIOS

4.- Formato de entrega: el postulante deberá realizar el examen en formato **Word**, en dos archivos distintos. Nombrar los archivos de la siguiente manera:

NombreyApellidoPostulante_Directa y

NombreyApellidoPostulante_Inversa, respectivamente.

5.- Una vez finalizadas las traducciones, deberá enviarlas en archivo adjunto al siguiente correo electrónico: cldm_acuna@faa.mil.ar

Indicar en la referencia: CUSERPRO - Traductor Público.

Una vez recibidos los documentos, la comisión evaluadora deberá imprimir un solo ejemplar de cada archivo, que el postulante deberá firmar y aclarar para registro de la Institución. En el mismo momento, dicha comisión deberá reenviar los archivos traducidos por cada postulante a: traduccionesciiba@yahoo.com.ar, para su corrección.

6.- El examen tendrá una duración total de **3 horas**.

TRADUCTOR PÚBLICO EN IDIOMA INGLÉS
CUSERPRO 2024 - EXAMEN DE SELECCIÓN

CONSIGNA PARA EL EXAMEN

Usted recibirá dos fragmentos de documentos jurídicos para realizar una traducción directa (del inglés al español) y otra inversa (del español al inglés). Deberá traducir únicamente lo que se encuentra resaltado en color.

Cada fragmento a traducir consta de 400 palabras aproximadamente. Para efectuar las correspondientes traducciones contará con un lapso de **3 horas** reloj.

Deberá utilizar su laptop/notebook personal para realizar el examen.

Podrá utilizar las siguientes herramientas:

a. INTERNET

a.1 Páginas web académicas (universidades), gubernamentales (organismos públicos), estudios de abogados a.2 Diccionarios bilingües y monolingües.

a.3 Leyes y códigos en vigencia (de ambos sistemas).

a.4 NO PODRÁ UTILIZAR FOROS DE CONSULTA, CHATS, ETC.

a.5 NO PODRÁ UTILIZAR TELÉFONO CELULAR (deberá permanecer apagado durante la instancia de evaluación).

b. LIBROS

2.1 Solamente diccionarios, leyes o códigos

c. GLOSARIOS

Deberá elaborar el examen en formato **Word**, en dos archivos distintos, que nombrará de la siguiente manera: NombreyApellidoPostulante_Directa y NombreyApellidoPostulante_Inversa, respectivamente.

Una vez finalizadas las traducciones, deberá enviarlas en archivo adjunto ala siguiente correo electrónico: cdlm_acuna@faa mil ar

Indicar en la referencia: CUSERPRO - Traductor Público.